

DIOCESE DE PARIS  
PAROISSE  
SAINT-EUGENE - SAINTE-CECILE  
4, RUE DU CONSERVATOIRE  
75009 PARIS  
01 48 24 70 25  
secretariat@saint-eugene.net



DIMANCHE 21 AVRIL 2024  
MESSE DE 11H

CELEBREE SELON LE MISSEL DE  
SAINT JEAN XXIII  
(FORME EXTRAORDINAIRE)

## III<sup>ème</sup> DIMANCHE APRES PAQUES

DOMINICA III. POST PASCHA.

*De eo, quod dixit Christus, Modicum & non videbitis me. 104*  
*Ioan. xvi. Anno xxxiiij. cxxij*



A. Hoc docuit Christus post institutionem  
Eucharistiae.

B. Mors, et sepulchrum clausum significat mo-  
dicum, quo non viderunt IESVM.

C. Apparet post resurrectionem, ita fit

modicum, quo viderunt eum.

D. Ascensio Christi, quae terminat modicum,  
quo ipsum viderunt.

A. Exponit IESVS haec per similitudinem  
de pariente muliere.

DEUXIEME QUETE : POUR LES VOCATIONS & LES SEMINAIRES

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.  
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

## PROCESSION D'ENTREE

Tristes erant Apostoli – hymne des vêpres des Apôtres et Evangélistes au temps pascal, texte attribué à saint Ambroise (IV<sup>ème</sup> siècle), mise en musique de Charles de Courbes (1622), traduction du même auteur - les fidèles sont invités à chanter les strophes paires avec la schola



2. Ser - mó - ne blan - do An - ge - lus Præ - dí - xit  
4. Quo á - gni - to, dis - cí - pu - li In Ga - li -  
6. Gló - ri - a ti - bi Dó - mi - ne, Qui sur - re -



mu - li - é - ri - bus : in Ga - li - læ - a Dó - mi -  
læ - am pró - pe - re Per - gunt vi - dé - re fá - ci -  
xist' a mór - tu - is, Cum Patr' et Sanc - to Spí - ri -



nus Vi - dén - dus est quan - tó - ci - us.  
em De - si - de - rá - tam Dó - mi - ni.  
tu, In sem - pi - tér - na sæ - cu - la. A - men.

Tristes erant Apóstoli  
De nece sui Dómini,  
Quem morte crudelíssima  
Servi damnárant ímpii.

**Sermóne blando Angelus  
Prædíxit muliéribus :  
In Galilæa Dóminus  
Vidéndus est quantócius.**

Illæ dum pergunt cóncitæ  
Apóstolis hoc dícere,  
Vidéntes eum vívere,  
Christi tenent vestígia.

**Quo ágnito, discípuli  
In Galilæam própere  
Pergunt vidére fáciem  
Desiderátam Dómini.**

Quæsumus, Auctor ómnium,  
In hoc pascháli gáudio :  
Ab omni mortis ímpetu  
Tuum defénde pópulum.

**Glória tibi Dómine,  
Qui surrexísti a mórtuis,  
Cum Patre et Sancto Spíritu,  
In sempitérna sæcula. Amen.**

*Chaque Apôtre était en douleur  
Pour la mort de Notre Seigneur,  
Que les Juifs d'un cœur obstiné  
Avaient à la mort condamné.*

*Mais l'Ange par un doux récit  
Aux saintes femmes, lors, a dit,  
Qu'en Galilée en bref verraient  
Ce cher Jésus qu'ils espéraient.*

*Alors pleines de gaieté  
Ont tout aux Apôtres conté,  
Qui, voyant leur maître vivant,  
Sont confirmés plus que devant.*

*Par quoi, d'un pas léger & prompt,  
En Galilée droit s'en vont :  
Désirant tous d'avoir cet heur  
Que de voir leur maître & Seigneur.*

*Nous te prions, grand Dieu de tous,  
Qu'en ce temps pascal, gai & doux,  
Tu nous pardonnes les péchés,  
Dont à la mort serions tachés.*

*Gloire soit à toi, ô Sauveur,  
Qui est ressuscité, vainqueur,  
Au Père, & Saint Esprit divin,  
Aux siècles des siècles sans fin. Amen.*

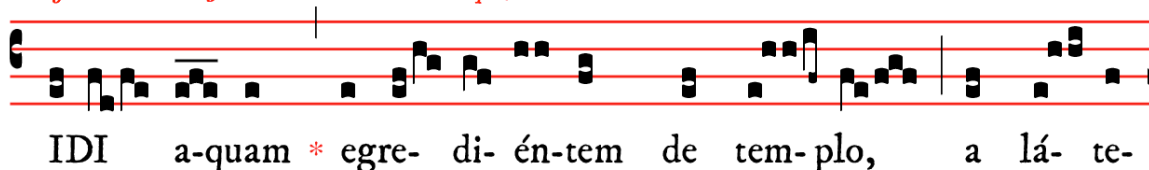
# VIDI AQUAM

Reprise de l'antienne sur un faux-bourdon de Mgr Louis-Lazare Perruchot (1852 † 1931), maître de chapelle de Saint-François-Xavier à Paris et de la cathédrale de Monaco

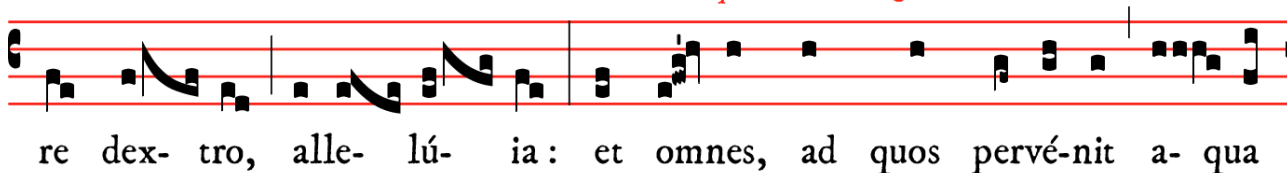
X. s.

VIII.

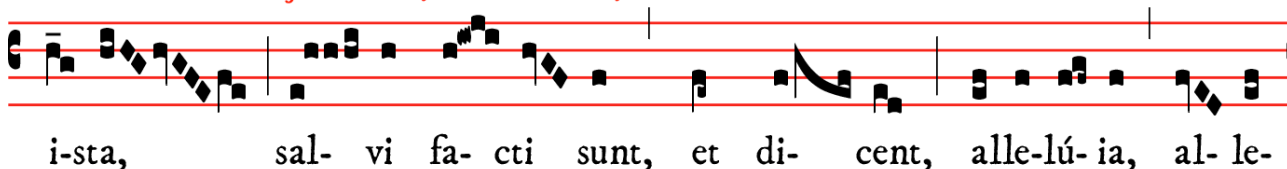
*J'ai vu de l'eau jaillir du côté droit du Temple, alléluia*



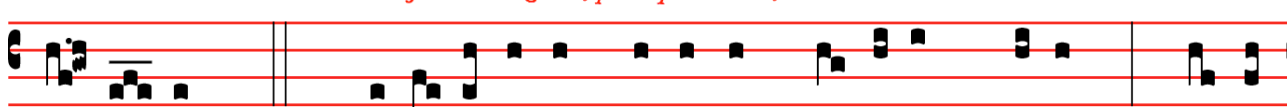
*et tous ceux que cette eau atteint*



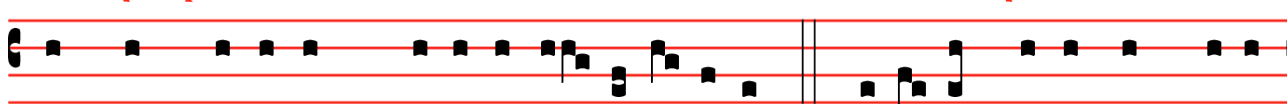
*furent sauvés, et dirent : alléluia, alléluia.*



*Confessez le Seigneur, parce qu'il est bon,*



*parce que sa miséricorde est éternelle.* *et au Saint-Esprit.*



*et au Saint-Esprit.* *Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours,*



*et dans les siècles des siècles. Amen.*



semper, \* et in sæcu-la sæcu- ló-rum. Amen. *Repetitur Ant. Vidi aquam*

∇. Osténde nobis Dómine, misericórdiam tuam, alleluia.

℞. Et salutáre tuum da nobis, alleluia.

∇. Montre-nous, Seigneur, ta miséricorde, alléluia.

℞. Et donne-nous ton salut, alléluia.

☩. Dómine, exáudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

☩. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum Spírítu tuo.

**Orémus.** – Exáudi nos, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus : et mittere dignéris sanctum Angelum tuum de cœlis ; qui custódiat, fóveat, prótegat, vísitet atque deféndat omnes habitántes in hoc habitáculo. Per Christum, Dóminum nostrum.

℟. Amen

☩. Seigneur, exauce ma prière.

℟. Et que ma clameur parvienne jusqu'à toi.

☩. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec ton esprit.

**Prions.** – Exauce-nous, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, et daigne envoyer du ciel ton saint Ange pour qu'il garde et soutienne, protège, visite et défende tous ceux qui sont rassemblés dans ce lieu. Par le Christ Notre-Seigneur.



## INTROÏT

VIII<sup>ÈME</sup> TON - PSAUME LXV, 1-3

IVBILATE DEO, \* omnis terra alleluia : psal-mum dícite nómini ejus, alleluia : date glóriam laudi ejus, alleluia, alleluia, alleluia.

*Ps.* Dícite Deo, quam terríbilía sunt ópera tua, Dómine ! \* in multítudíne virtútis tuæ mentiéntur tibi inimíci tui. – ☩. Glória Pa-tri.

*Jubile pour Dieu, toute la terre, alléluia ; dites un psaume à son nom, alléluia ; rendez lui gloire par la louange. – Ps. Dites à Dieu : Combien redoutables sont tes œuvres, Seigneur ! \* La grandeur de ta puissance convaincra tes ennemis de mensonge. – ☩. Gloire au Père.*

## KYRIE

De la messe « Aux Séminaires » à trois voix d'hommes de Charles Gounod (1818 † 1893)

Kyrie eleison.  
Christe eleison.  
Kyrie eleison.

*Seigneur, aie pitié.  
Christ, aie pitié.  
Seigneur, aie pitié.*





## GLORIA

De la messe « Aux Séminaires » à trois voix d'hommes de Charles Gounod

GLORIA IN EXCELSIS DEO.

Et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.

Laudamus te.

Benedicimus te.

Adoramus te.

Glorificamus te.

Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.

Domine Deus, Rex cælestis, Deus Pater omnipotens.

Domine Fili unigenite, Jesu Christe.

Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.

Qui tollis peccata mundi miserere nobis.

Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram.

Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.

Quoniam tu solus Sanctus.

Tu solus Dominus.

Tu solus Altissimus, Jesu Christe.

Cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris.

Amen.

*Gloire à Dieu au plus haut des cieux.*

*Et sur terre paix aux hommes de sa bienveillance.*

*Nous te louons.*

*Nous te bénissons.*

*Nous t'adorons.*

*Nous te glorifions.*

*Nous te rendons grâces pour ta grande gloire.*

*Seigneur Dieu, Roi céleste, Dieu le Père tout-puissant.*

*Seigneur Fils unique, Jésus-Christ.*

*Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père.*

*Qui ôtes les péchés du monde, aie pitié de nous.*

*Qui ôtes les péchés du monde, reçois notre prière.*

*Qui siège à la droite du Père, aie pitié de nous.*

*Car toi seul es Saint.*

*Toi seul es Seigneur.*

*Toi seul es le Très-Haut, Jésus-Christ.*

*Avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père. Amen.*

## COLLECTE

✠. Dominus vobiscum.

✠. Et cum spiritu tuo

**Orémus.** – DEVS, qui errantibus, ut in viam possint redire justitiæ, veritatis tuæ lumen ostendis : da cunctis, qui christiána professione censentur, et illa respùere, quæ huic inimica sunt nómini ; et ea quæ sunt apta, sectári. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

✠. Amen.

**Prions.** – Dieu qui as révélé aux égarés la lumière de ta vérité afin qu'ils puissent rentrer dans la voie de la justice, donne à tous ceux qui se déclarent chrétiens la grâce de rejeter ce qui est contraire à ce nom et de pratiquer ce qui y est conforme. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.



Caríssimi : Obsecro vos tamquam ádvenas et peregrínos, abstinére vos a carnálibus desidériis, quæ mílitant advérsus ánimam, conversatióem vestram inter gentes habétes bonam : ut in eo, quod detréctant de vobis tamquam de malefactóribus, ex bonis opéribus vos considerátes, gloríficent Deum in die visitatiónis.

Subjécti ígitur estóte omni humánæ creatúræ propter Deum : sive regi, quasi præcelléti : sive dúcibus, tamquam ab eo missis ad vindíctam malefactórum, laudem vero bonórum : quia sic est volúntas Dei, ut benefaciétes obmutéscere faciátis imprudéntium hóminum ignorántiam : quasi líberi, et non quasi velámen habétes malítiæ libertátem, sed sicut servi Dei.

Omnes honoráte : fraternitátem diligite : Deum timéte : regem honorificáte. Servi, súbditi estóte in omni timóre dóminis, non tantum bonis et modéstis, sed étiam dýscolis. Hæc est enim grátia: in Christo Jesu, Dómino nostro.

*Frères bien-aimés, je vous exhorte, en votre qualité d'étrangers et de voyageurs, à vous abstenir des convoitises de la chair qui font la guerre à l'âme, en ayant parmi les païens une belle conduite ; alors, bien qu'ils vous accusent de faire le mal, éclairés par vos bonnes œuvres, ils glorifieront Dieu au jour de sa visite. Soyez soumis à toute institution humaine à cause du Seigneur : soit au roi, en sa qualité de souverain ; soit aux autorités, comme envoyées par lui pour punir ceux qui font le mal et récompenser ceux qui font le bien. Car c'est la volonté de Dieu qu'en faisant le bien, vous fermez la bouche à l'ignorance des insensés. Agissez en hommes libres, non pas en hommes qui usent de leur liberté pour voiler leur malice, mais en serviteur de Dieu. Respectez tout le monde, aimez vos frères, craignez Dieu, honorez le roi. Serviteurs, soyez soumis à vos maîtres en toute déférence, non seulement à ceux qui sont bons et faciles, mais aussi à ceux qui sont malcommodes. Car c'est là une grâce dans le Christ Jésus, notre Seigneur.*

## ALLELVIA

II<sup>ND</sup> TON - PSAUME CX, 9

Alleluia, alleluia. – *℟*. Redemptiónem misit Dóminus pópulo \* suo.

*Alléluia, alléluia. – ℟. Le Seigneur a envoyé la rédemption à son peuple.*

## ALLELVIA

IV<sup>EME</sup> TON - LUC XXIV, 46

Alleluia. – *℟*. Oportébat pati Christum, et resúrgere a mórtuis : et ita intráre in glóriam \* suam. Alleluia.

*Alléluia. – ℟. Il fallait que le Christ souffrît, et qu'il ressuscitât des morts, et qu'il entrât dans sa gloire. Alléluia.*



In illo tēpore : Dixit Jesus discipulis suis : Mōdicum, et jam non vidēbitis me : et iterum mōdicum, et vidēbitis me : quia vado ad Patrem. Dixērunt ergo ex discipulis ejus ad invicem : Quid est hoc, quod dicit nobis : Mōdicum, et non vidēbitis me : et iterum mōdicum, et vidēbitis me, et quia vado ad Patrem ? Dicēbant ergo : Quid est hoc, quod dicit : Mōdicum ? nescimus, quid loquitur.

Cognōvit autem Jesus, quia volēbant eum interrogāre, et dixit eis : De hoc quærītis inter vos, quia dixi : Mōdicum, et non vidēbitis me : et iterum mōdicum, et vidēbitis me.

Amen, amen, dico vobis : quia plorābitis et flēbitis vos, mundus autem gaudēbit : vos autem contristabimini, sed tristitia vestra vertētur in gāudium. Mūlier cum parit, tristitiam habet, quia venit hora ejus : cum autem pepērerit pūerum, jam non mēminit pressūræ propter gāudium, quia natus est homo in mundum. Et vos igitur nunc quidem tristitiam habētis, iterum autem vidēbo vos, et gaudēbit cor vestrum : et gāudium vestrum nemo tollet a vobis.

*En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : « Un peu de temps, et vous ne me verrez plus ; et puis un peu encore, et vous me verrez, car je vais au Père. » Alors certains de ses disciples se dirent entre eux : « Que signifie ce qu'il nous dit là : Un peu de temps, et vous ne me verrez plus, et puis un peu encore, et vous me verrez ; et Je vais au Père ? » Ils se disaient donc : « Que signifie ce peu de temps dont il parle ? Nous ne comprenons pas ce qu'il veut dire. »*

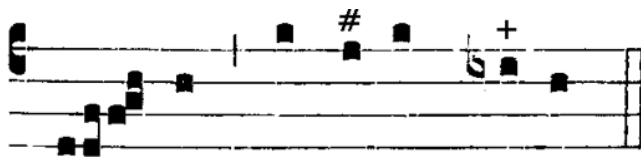
*Sachant qu'ils désiraient l'interroger, Jésus leur dit : « Vous vous questionnez sur ce que j'ai dit : Un peu de temps, et vous ne me verrez plus ; et puis un peu encore, et vous me verrez.*

*En vérité, en vérité, je vous le dit : vous pleurerez et vous gémirez ; le monde, lui, se réjouira. Vous serez attristés, mais votre tristesse se changera en joie. Lorsque la femme enfante, elle est triste parce que son heure est venue ; mais quand elle a eu son enfant, elle ne se rappelle plus sa douleur dans la joie qu'un homme soit venu au monde. Et vous aussi, maintenant, vous êtes tristes. Mais je vous reverrai, et votre cœur se réjouira ; et votre joie, nul ne vous l'ôtera. »*

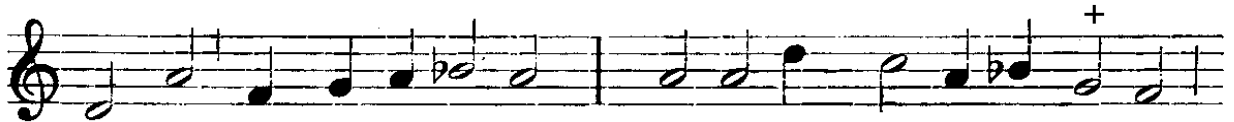


CREDO

De la messe royale du premier ton d'Henry du Mont (1610 † 1684), organiste de Saint-Paul et de la reine, maître de la chapelle du roi Louis XIV



CRE- DO in unum De- um.



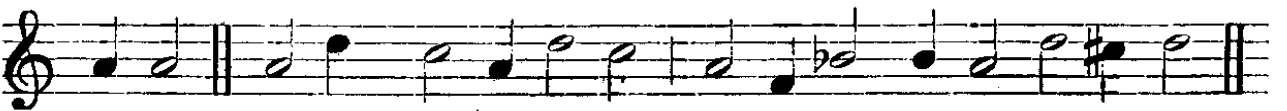
PATREM omni-pot-éntem, \* factó-rem cae-li et terrae,



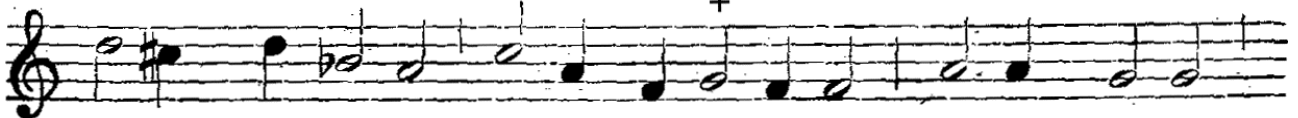
vi-si-bí-li-um ómni-um, et invi-si-bí-li-um. Et in u-num



Dó-mi-num Je-sum Chri-stum, Fí-li-um De-i u-ni-gé-



ni-tum. Et ex Pa-tre na-tum † ante ómni-a saé-cu-la.



De-um de De-o, lu-men de lú-mi-ne, De-um ve-rum



de De-o ve-ro. Gé-ni-tum, non factum, con-substanti-á-

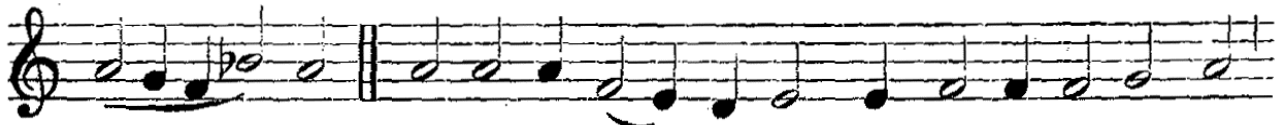


lem Pá-tri: per quem ómni-a facta sunt. Qui propter

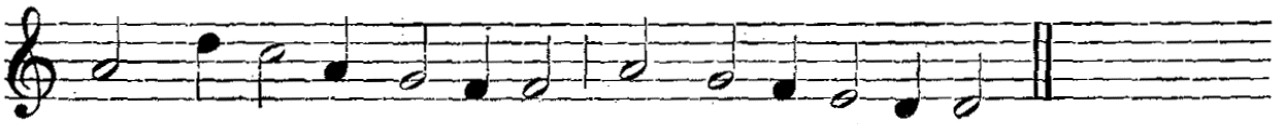




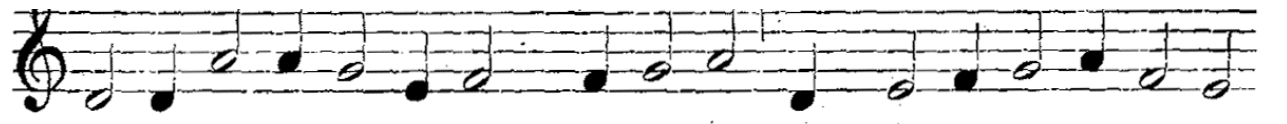
nos hó-mi-nes, et propter nostram sa-lú-tem, descéndit de



cae- lis. Et incarná- tus est de Spí- ri- tu Sancto,



ex Má- rí- a Vír- gi- ne: Et ho- mo factus est.



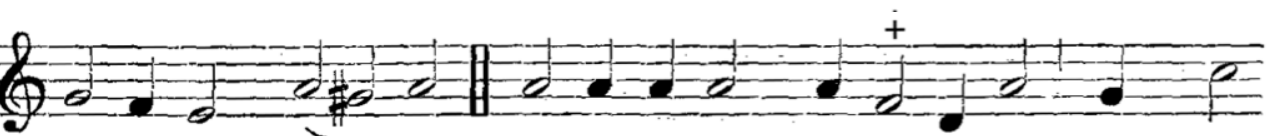
Cru- ci- fí- xus ét- i- am pro no- bis sub Pónti- o Pi- lá- to



passus, et se- púl- tus est. Et re- sur- ré- xit tér- ti- a di- e



se- cún- dum Scriptú- ras. Et ascéndit in cae- lum, se- det ad



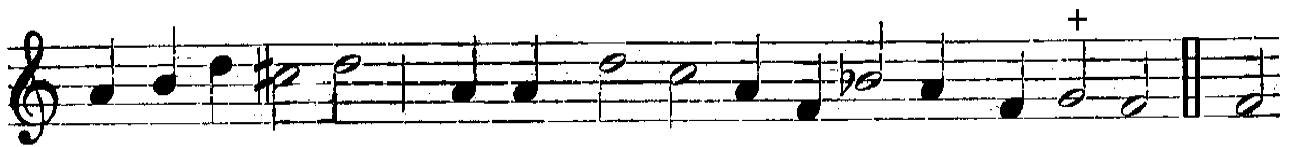
déxte- ram Pa- tris. Et í- te- rum ventú- rus est cum gló-



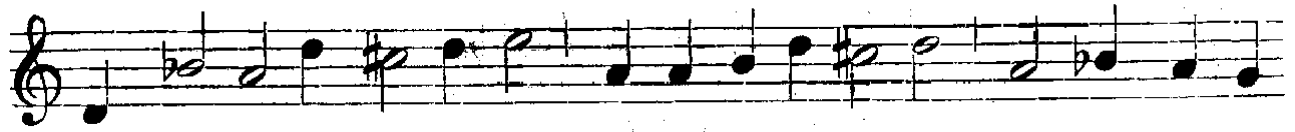
ri- a ju- di- cá- re vi- vos et mórtu- os : cu- jus regni



non e- rit fi- nis. Et in Spí- ri- tum Sanctum, Dó- mi- num, et



vi- vi- fi- cántem: qui ex Pa- tre Fi- li- óque pro- cé- dit. Qui



cum Patre et Fí- li- o si- mul ad- o- rá- tur et conglo- ri-



fi- cá- tur : qui lo- cú- tus est per Prophé- tas. Et u- nam,



sanctam, cathó- li- cam, et a- postó- li- cam Ecclé- si- am.



Con- fí- te- or u- num baptís- ma in remis- si- ó- nem pecca-



tó- rum. Et exspé- cto re- surre- cti- ó- nem mortu- ó- rum.



Et vi- tam ven- tú- ri saé- cu- li. A- men.



## OFFERTOIRE

### Répons du Propre

IV<sup>EME</sup> TON - PSAUME CXLV, 2

Lauda, \* ánima mea, Dóminum : laudábo  
Dóminum in vita mea : psallam Deo meo,  
quámdiu ero, alleluia.

*Loue, mon âme, le Seigneur ; je louerai le  
Seigneur toute ma vie ; je psalmodierai pour  
mon Dieu, tant que je vivrai, alléluia.*

### Tristitia vestra, petit motet à deux voix d'Henry du Mont d'après l'évangile du jour (Jean XVI, 20)

Tristítia vestra, alleluia, convertétur in  
gáudium : alleluia.

*Votre tristesse, alleluia, se changera en joie,  
alleluia.*

Mundus autem gáudebit, vos vero contris-  
tabímmini, sed tristítia vestra convertétur in  
gáudium, alleluia.

*Et le monde se réjouira, vous serez dans la  
tristesse, mais votre tristesse se changera en  
joie, alleluia.*

## SECRETE

His nobis, Dómine, mystériis conferátur,  
quo terréna desidéria mitigántes,  
discámus amáre cæléstia. Per Dómi-  
num nostrum Jesum Christum, Fílium  
tuum, qui tecum vivit & regnat in  
unitáte Spíritus Sancti Deus, ...

*Fais, Seigneur, que par ces mystères nous  
domptions les convoitises terrestres et  
apprenions à aimer les biens célestes.  
Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton  
Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité  
du Saint Esprit, Dieu...*

## PREFACE DE PAQUES

℣. PER ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum Spíritu tuo.

℣. Sursum corda.

℟. Habémus ad Dóminum.

℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

℟. Dignum et justum est.

Vere dignum et justum est, æquum et sa-  
lutáre : Te quidem, Dómine, omni témpore,  
sed in hoc potíssimum gloriósius prædicáre,  
cum Pascha nostrum immolátus est Chris-  
tus.

Ipse enim verus est Agnus, qui ábstulit  
peccáta mundi. Qui mortem nostram mo-  
riéndo destrúxit, et vitam resurgéndo re-  
parávit.

Et ideo cum Angelis et Archángelis, cum  
Thronis et Dominatió nibus, cumque omni  
militía cæléstis exercitus, hymnum glóriae  
tuæ cánimus, sine fine dicéntes :

℣. ... pour tous les siècles des siècles.

℟. Amen.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec ton esprit.

℣. Elevons nos cœurs.

℟. Nous les tournons vers le Seigneur.

℣. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

℟. Cela est digne et juste.

*Vraiment il est digne et juste, c'est notre de-  
voir et c'est notre salut, de te louer, Sei-  
gneur, en tout temps, mais plus triomphale-  
ment encore en ce temps où le Christ, notre  
Pâque, a été immolé.*

*C'est lui en effet l'Agneau véritable, qui a ôté  
les péchés du monde. Lui qui par sa mort a  
détruit notre mort, et par sa résurrection a  
réparé notre vie.*

*Et c'est pourquoi, avec les Anges & les Ar-  
changes, avec les Trônes & les Dominations,  
& avec toutes les armées célestes, nous chan-  
tons l'hymne de ta gloire, en disant sans fin :*



## SANCTVS

De la messe « Aux Séminaires » à trois voix d'hommes de Charles Gounod (1818 † 1893)

SANCTVS, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus  
Sábaoth.  
Pleni sunt cæli, et terra glória tua.  
Hosanna in excélsis.

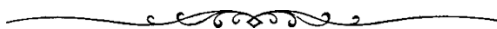
*Saint, Saint, Saint, le Seigneur, Dieu des Ar-  
mées.  
Les cieux et la terre sont pleins de ta gloire.  
Hosanna dans les hauteurs !*

## A L'ELEVATION

Benedictus de la messe « Aux Séminaires » de Charles Gounod

BENEDICTVS qui venit in nómine Dómini.  
Hósanna in excélsis.

*Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.  
Hosanna dans les hauteurs !*



## AGNVS DEI

De la messe « Aux Séminaires » à trois voix d'hommes de Charles Gounod (1818 † 1893)

AGNVS DEI, qui tollis peccáta mundi : mise-  
rère nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi : mise-  
rère nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi : dona  
nobis pacem.

*Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde :  
aie pitié de nous.  
Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde :  
aie pitié de nous.  
Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde :  
donne-nous la paix.*

## PREPARATION A LA COMMUNION

Confíteor Deo omnipoténti,  
beátæ Mariæ semper Vírgini,  
beáto Michaéli Archángelo,  
beáto Ioánni Baptístæ,  
sanctis Apóstolis Petro et Páulo,  
óm nibus Sanctis, et tibi pater :  
quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, et  
ópere :  
mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa.

Ideo precor beátam Mariám semper Vir-  
ginem,  
beátum Michaélem Archángelum,  
beátum Ioánnem Baptístam,  
sanctos Apóstolos Petrum et Páulum,  
omnes Sanctos, et te, pater,  
oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

Misereátur vestri omnípotens Deus, et  
dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad  
vitam æternam.

*Je confesse à Dieu tout-puissant,  
à la bienheureuse Marie toujours vierge,  
au bienheureux Michel Archange,  
au bienheureux Jean-Baptiste,  
aux saints Apôtres Pierre et Paul,  
à tous les saints et à vous mon père,  
que j'ai beaucoup péché, par pensées, par  
paroles et par actions.  
C'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très  
grande faute.*

*C'est pourquoi je supplie la bienheureuse  
Marie toujours vierge,  
le bienheureux Michel Archange,  
le bienheureux Jean-Baptiste,  
les saints Apôtres Pierre et Paul,  
tous les saints et vous mon père,  
de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.*

*Que Dieu tout-puissant vous fasse miséri-  
corde, qu'il vous pardonne vos péchés et  
vous conduise à la vie éternelle.*

**R.** Amen.



Indulgéntiam, absolutiónem, et remis-  
sionem peccatórum nostrórum, tríbuat nobis  
omnípotens et miséricors Dóminus.

**R.** Amen.

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata  
mundi.

**R.** Dómine, non sum dignus ut intres  
sub tectum meum, sed tantum dic  
verbo & sanábitur ánima mea. (ter)

*Que le Seigneur tout-puissant et miséricor-  
dieux nous accorde le pardon, l'absolution et  
la rémission de nos péchés.*

*Voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui ôte  
les péchés du monde.*

**R.** *Seigneur, je ne suis pas digne que tu  
entres sous mon toit, mais dis seulement  
une parole & mon âme sera guérie.*

## COMMUNION

Regina cœli (H. 16) – antienne pour la Vierge au temps pascal pour deux voix de femmes –  
Marc-Antoine Charpentier (1643 † 1704), maître de musique de M<sup>elle</sup> de Guise

Regina cœli laetare, Alleluia,  
Quia quem meruisti portare. Alleluia,  
Resurrexit, sicut dixit, Alleluia.  
Ora pro nobis Deum. Alleluia.

*Reine du ciel, réjouis-toi, Alleluia,  
Car celui que tu as mérité de porter, Alleluia,  
Est ressuscité comme il l'avait dit, Alleluia.  
Prie Dieu pour nous. Alleluia.*

## Antienne du Propre

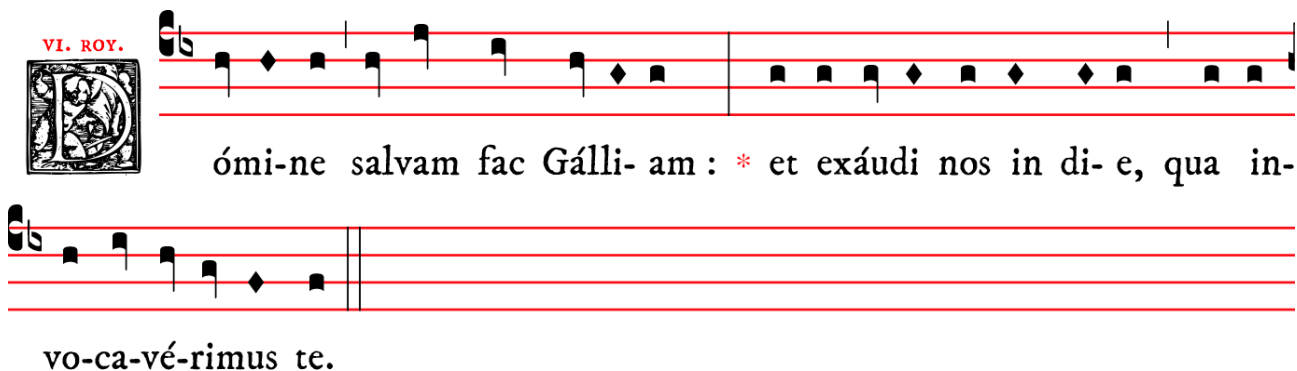
VIII<sup>EME</sup> TON - JEAN XVI,16

Módicum, \* et non vidébitis me, alleluia :  
íterum módicum, et vidébitis me, quia vado  
ad Patrem, alleluia, alleluia.

*Un peu de temps, et vous ne me verrez plus,  
alléluia ; et puis un peu encore, et vous me  
verrez, car je vais au Père, alléluia, alléluia.*

Prière pour la France, sur le VI<sup>ème</sup> ton royal – harmonisation traditionnelle de Notre-Dame de Paris

**VI. ROY.**



ómi-ne salvam fac Gállia-m : \* et exáudi nos in di-e, qua in-  
vo-ca-vé-rimus te.

*Seigneur, sauve la France, \* et exauce-nous au jour où nous t'invoquerons.*

## POSTCOMMUNION

**Ÿ.** Dóminus vobíscum.

**R.** Et cum spírítu tuo.

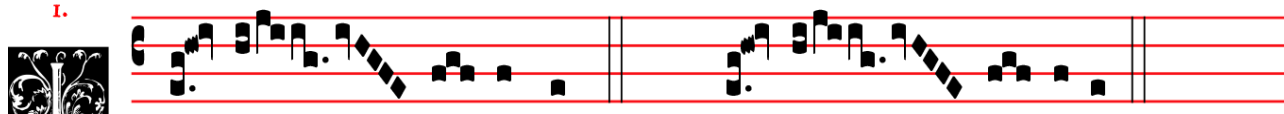
**Orémus.** – Sacraménta quæ súmpsimus,  
quæsumus, Dómine : et spirituálibus  
nos instáurent aliméntis, et corporáli-  
bus tueántur auxiliis. Per Dóminum  
nostrum Jesum Christum, Fílium tuum,  
qui tecum vivit et regnat in unitáte  
Spírítus Sancti Deus, per ómnia sæcula  
sæculórum.

**Prions.** – *Que les sacrements que nous avons  
reçus, Seigneur, réconfortent nos âmes  
et protègent nos corps. Par Notre Sei-  
gneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi  
vit & règne en l'unité du Saint Esprit,  
Dieu pour tous les siècles des siècles.*

**R.** Amen

## ITE MISSA EST I & BENEDICTION

I. *Allez, c'est l'envoi.* *Rendons grâces à Dieu.*



- te, mis- sa est. **R.** De- o grá- ti- as.

## AU DERNIER ÉVANGILE

Regina cœli – mise en polyphonie d'après Charles de Courbes (1622)

VI. *Reine du ciel, réjouissez-vous, alléluia,* *Car celui que vous avez mérité*



e-gí-na cœ-li \* læ-tá-re, alle-lú-ia : Qui- a quem me-ru-

*de porter, alléluia,* *Est ressuscité, comme il l'avait dit, alléluia,*



ísti portá-re, alle-lú-ia : Re-surréx-it, si-cut dix-it, alle-lú-ia :

*Priez pour nous Dieu, alléluia.*



Ora pro no-bis De-um, alle-lú- ia.

## PROCESSION DE SORTIE

Cantilène pascalle O filii et filiæ – mélodie du XIII<sup>ème</sup> siècle, paroles de Jehan Tisserant (XV<sup>ème</sup> siècle), harmonisation Henri de Villiers – Les fidèles sont invités à chanter le refrain & les strophes paires avec la schola

**R.** Alleluia, alleluia, alleluia.

- |   |   |
|---|---|
| 1. O Fílii et filiæ,<br>Rex cœlestis, Rex glóriæ,<br>Morte surréxit hódie. Alleluia.  | <i>O fils et filles,<br/>Le roi des cieus, le roi de gloire,<br/>De la mort est ressuscité. Alleluia.</i>     |
| 2. Et mane prima sábbati,<br>Ad óstium monuménti,<br>Accessérunt discípuli. Alleluia. | <i>Et le matin du lendemain du Sabbat,<br/>Vers la porte du tombeau<br/>Vinrent les disciples. Alleluia.</i>  |
| 3. Et María Magdaléne,<br>Et Jacóbi, et Salóme,<br>Venérunt corpus úngere. Alleluia.  | <i>Et Marie-Madeleine,<br/>Et Marie, mère de Jacques, et Salomé,<br/>Vinrent embaumer le corps. Alleluia.</i> |
| 4. In albis sedens Angelus,<br>Prædíxit muliéribus :<br>In Galilæa Dóminus. Alleluia. | <i>L'Ange en blanc se tenait là<br/>Il dit aux femmes :<br/>Le Seigneur est en Galilée. Alleluia.</i>         |

- |  |   |
|--|---|
| <p>5. Et Joáannes apóstolus,<br/>Cucúrrit Petro cítius,<br/>Monuménto venit prius. Alleluia.</p>                 | <p><i>Et Jean l'Apôtre<br/>Couru plus vite que Pierre.<br/>Au tombeau il arriva premier. Alleluia.</i></p>                  |
| <p>6. <b>Discípulis adstántibus,<br/>In medio stetit Christus,<br/>Dicens : Pax vobis ómnibus. Alleluia.</b></p> | <p><i>Au milieu de ses disciples réunis,<br/>Se tint le Christ,<br/>Disant : « Paix à vous tous » . Alleluia.</i></p>       |
| <p>7. Ut intelléxit Dídymus,<br/>Quia surrexérat Jesus,<br/>Remansit fere dúbius. Alleluia.</p>                  | <p><i>Lorsque le Didyme entendit<br/>Que Jésus était ressuscité,<br/>Il demeura incrédule. Alleluia.</i></p>                |
| <p>8. <b>Vide, Thoma, vide latus,<br/>Vide pedes, vide manus,<br/>Noli esse incrédulus. Alleluia.</b></p>        | <p><i>Vois Thomas, vois le côté,<br/>Vois les pieds, vois les mains,<br/>Ne soit pas incrédule. Alleluia.</i></p>           |
| <p>9. Quando Thomas vidit Christum,<br/>Pedes, manus, latus suum,<br/>Dixit : Tu es Deus meus. Alleluia</p>      | <p><i>Quand Thomas vit le Christ,<br/>Ses pieds, ses mains et son côté,<br/>Il dit : « Tu es mon Dieu » . Alleluia.</i></p> |
| <p>10. <b>Beáti qui non víderunt,<br/>Et firmiter credíderunt,<br/>Vitam æternam hábebunt. Alleluia</b></p>      | <p><i>Bienheureux ceux qui n'ont pas vu,<br/>Et qui croient fermement,<br/>Ils auront la vie éternelle. Alleluia.</i></p>   |
| <p>11. In hoc festo sanctissimo,<br/>Sit laus et jubilátio,<br/>BENEDICAMVS DOMINO. Alleluia</p>                 | <p><i>En cette fête très sainte,<br/>Soit louange et jubilation.<br/>BENISSONS LE SEIGNEUR. Alleluia.</i></p>               |
| <p>12. <b>Ex quibus nos humílimas,<br/>Devótas atque débitas<br/>DEO dicámus GRATIAS. Alleluia.</b></p>          | <p><i>De tout cela avec humilité,<br/>Dévotion pour les bienfaits reçus,<br/>RENDONS GRACES A DIEU. Alleluia.</i></p>       |



Schola Sainte Cécile – dir. : Henri Adam de Villiers  
Les Petits Chantres de Sainte Cécile – dir : Anne-Marie Lutz  
à l'orgue, Gabriel de Laharpe

# VEPRES & SALUT DU TRES-SAINT SACREMENT A 17H45

*Servite Domino in lætitia - Servez le Seigneur dans la joie*

*(Psaume XCIX, 2)*

## **SERVIR LA SAINTE MESSE & LES VEPRES**

*Devenez grand clerc de Saint-Eugène - Contact : M. le Cérémoniaire à la sacristie à la fin de la messe.*

## **COR JUVENIS**

GROUPE ETUDIANTS ET JEUNES PROFESSIONNELS

*Contact : Dylan Mérigaud (Facebook : Cor Juvenis)*

UN JEUDI SUR DEUX : MESSE LUE A 19H - ENSEIGNEMENT ET QUESTIONS A 20H  
MOMENT CONVIVIAL DANS UN BISTROT AMI DU QUARTIER

## **LES PETITS CHANTRES DE SAINTE CECILE**

CHŒUR D'ENFANT (8-15 ANS) - REPETITION LE SAMEDI DE 17H15 A 18H15

*Votre enfant souhaite chanter ? - Contact : Anne-Marie Lutz à la tribune à la fin de la messe.*

## **CLASSE DE CHANT POUR ADULTES DEBUTANTS**

TECHNIQUE VOCALE, COURS DE CHANT GREGORIEN ET DE POLYPHONIE

*Contact : Henri de Villiers à la tribune à la fin de la messe.*

LE SAMEDI DE 16H30 A 17H30

## **SCHOLA SAINTE CECILE**

CHŒUR LITURGIQUE

*Contact : Henri de Villiers à la tribune à la fin de la messe.*

COURS DE TECHNIQUE VOCALE LE SAMEDI DE 17H30 A 18H

REPETITIONS LE SAMEDI DE 18H A 20H & LE DIMANCHE DE 10H30 A 11H

## **ENSEMBLE INSTRUMENTAL SAINTE CECILE**

CORDES ET VENTS – NIVEAU MINIMUM CYCLE II DE CONSERVATOIRE

*Contact : Augustin D'Oliveira ou Henri de Villiers à la tribune à la fin de la messe*

[information@schola-sainte-cecile.com](mailto:information@schola-sainte-cecile.com)

## **REGIE ITE MISSA EST**

DIFFUSION EN DIRECT DES MESSES & OFFICES DE SAINT-EUGENE

*La régie souhaite renforcer son équipe - Contact : [regiesainteugene@gmail.com](mailto:regiesainteugene@gmail.com)*

## **EQUIPE D'ACCUEIL DE L'EGLISE**

ACCUEIL DES FIDELES ET VISITEURS DE PASSAGES EN JOURNEE ENTRE LES OFFICES

*Créneaux de permanence souples selon vos disponibilités- Contact : [marieb.sesc@gmail.com](mailto:marieb.sesc@gmail.com)*

